

# 中山大学

## 2017 年港澳台人士攻读硕士学位研究生入学考试试题

科目代码: 257

科目名称: 英语翻译基础

考试时间: 4 月 8 日下午

考生须知

全部答案一律写在答题纸上, 答在试题纸上的不计分数。  
题要写清题号, 不必抄题。

### PART I VOCABULARY TRANSLATION [60 MIN] (1 x 30 = 30 POINTS)

#### SECTION A CHINESE TO ENGLISH [30 MIN]

- |               |          |
|---------------|----------|
| 1. 常务委员       | 2. 传统产业  |
| 3. 不良贷款       | 4. 优惠关税  |
| 5. 《论语》       | 6. 欲速则不达 |
| 7. 整顿煤矿       | 8. 安居工程  |
| 9. 总供给        | 10. 保险索赔 |
| 11. 出口配额      | 12. 综合国力 |
| 13. 法制观念      | 14. 长治久安 |
| 15. 国家质量技术监督局 |          |

#### SECTION B ENGLISH TO CHINESE [30 MIN]

- |                             |                                 |
|-----------------------------|---------------------------------|
| 1. FOB                      | 2. Futures business             |
| 3. Silicon Valley           | 4. Multipolarity                |
| 5. Ramadan                  | 6. Genetic mutation             |
| 7. Diplomatic Asylum        | 8. International Herald Tribune |
| 9. Bubble economy           | 10. NAFTA                       |
| 11. South-South Cooperation | 12. E-government                |
| 13. Hegemonism              | 14. Brexit                      |
| 15. Presidential debate     |                                 |



PART II TRANSLATION [120 MIN] (2 x 60 = 120 POINTS)

SECTION A CHINESE TO ENGLISH TRANSLATION [60 MIN]

春节是中国传统的新年，它从中国农历正月的第一天开始到第十五天结束，一共十五天。春节也预示着春天的来临。在新年的前一段时间，人们开始准备食物、买新衣服和打扫房间。很多家庭会在门上贴上春联。按照习俗，所有的准备是希望新的一年会带来幸福和好运。在中国，红色是好运的象征。

在除夕夜，人们通常要到十二点后才睡觉，这叫“守岁”，“岁”也是“年”的意思，通常人们用岁表示年龄，即一年是一岁。守岁是送走旧的一年迎来新的一年，所以在晚上 12 点时很多家庭都会放鞭炮以示新的一年的到来。新年的第一天，也就是初一，人们基本上都呆在家里。从年初二开始，人们起的很早，互相拜年并致以新年的祝福等。

中国的传统就是，从新年第一天开始直到正月十五，每天都要吃不同的主菜。从饺子、面条、春卷、年糕到汤圆。除了祭祀之外，每一种食物也有含义：比如饺子看起来像金元宝，这意味来年的丰衣足食。

SECTION B ENGLISH TO CHINESE TRANSLATION [60 MIN]

Whoever has made a voyage up the Hudson must remember the Katskill mountains. They are a dismembered branch of the great Appalachian family, and are seen away to the west of the river, swelling up to a noble height, and lording it over the surrounding country. Every change of season, every change of weather, indeed every hour of the day, produces some change in the magical hues and shapes of these mountains, and they are regarded by all the good wives, far and near, as perfect barometers. When the weather is fair and settled, they are clothed in blue and purple, and print their bold outlines on the clear evening sky; but sometimes, when the rest of the landscape is cloudless, they will gather a hood of gray vapors about their summits, which, in the last rays of the setting sun, will glow and light up like a crown of glory.

At the foot of these fairy mountains, the voyager may have described the light smoke curling up from a village, whose shingle-roofs gleam among the trees, just where the blue tints of the upland melt away into the fresh green of the nearer landscape. It is a little village of great antiquity, having been founded by some of the Dutch colonists, in the early times of the province, just about the beginning of the government of the good Peter Stuyvesant, (may he rest in peace!). And there were some of the houses of the original settlers standing within a few years, built of small yellow bricks brought from Holland, having latticed windows and gable fronts, surmounted with weather-cocks.

---- from *Rip Van Winkle* by Washington Irving